



活化族語發展—— 維基百科的千百種可能

民族語發展の活性化——ウィキペディアの多数の可能性
Revitalizing Taiwanese Aboriginal Language: Thousands of
Possibilities at Wikipedia

文・圖——Hafay Nikar 江長銓（政治大學民族系碩士）

相信 大家對於台灣原住民族語發展面臨困境的議題並不陌生，在族語傳承上出現嚴重斷層，原住民族家庭中族語不再是主要語言，加分考試與族語工具化等議題，一一的顯示族語使用的減少問題，造成的不僅是文化上的流失，更使世代交流立了一道鴻溝，正當眾人苦惱於如何重振族語的使用時，族語維基百科開創了一種新的可能。透過網路平台的建構，使用族語撰寫條目，小從部落資訊大到國際事件，都能成為族語書寫的對象，讓族語不再只是敘述部落文化相關事物，對於當代發生的事情仍然可以敘述，跨越時空上的隔閡，形成一個新的族語使用空間。

維基百科的精神與概念

在當今處於資訊發達的時代裡，人們往往需要花費大量的時間來獲得精準正確的資訊，從網路上搜尋資料的比例也越來越高，在維基百科的出現後，人們對於維基裏資訊的依賴度是越來越高，原因在於，維基百科不同於新聞報導或文獻資料，它的特別之處是群眾共同編輯的特性，每個人都可以將自己所知道的

知識進行編輯，同時也可以主動修改他人撰寫的文字，以共同編輯的方式，使內容逐漸趨向正確。也因為這樣的特性，每項條目不再是單向的傳遞資訊，閱讀者都能根據他自己所蒐集的資料進行修正或補充，不斷疊加最新資訊，成為一個持續變動更新式的資料。

因著群眾共同編輯的特性，裏頭所撰寫的語句是充滿彈性的，過去在族語教學上經常會因為語群的不同，語句構詞的差異，使得教科書編輯上出現許多困難。透



協助族人創建體育場帳號。



於北原會館擔任泰雅語體育場小幫手。

內容。

此外，族語維基百科能夠持續更新當代所發生的事物，對於青年族人而言，族語不再只是日常溝通的簡單詞彙，也不僅有九階教材或族語E樂園中固定的語句，對於當代所發生的事情進行敘述，開創了族語活化與發明的可能性。透過維基百科的平台可能突破過去學習語言的框架以及知識建立的單向性，促使族語活化使用的千百種可能。

新型態的教學平台

在這一年之中撰寫族語維基百科的經驗中發現，族語維基百科或許可以成為一種新型態的教學平台，條目的撰寫需要相當程度的知識性內容，因此在撰寫條目的第一個步驟即是蒐集資料，以部落條目為例，我們必須去蒐集部落的地理資訊、人口資料、公共建設狀態等作為基礎背景資料，再來即是部落史的建立，此時就必須仰賴大量的口述或文獻資料輔佐，才能逐漸形成一篇完整的部落條目。第二個步驟，將蒐集到的資料進行族語撰寫工作，此工作也是最為困難的工作，必須同時具有轉譯能力與羅馬拼音能力的人，才能夠將蒐集到的資料轉換為族語維基百科的條目。

從上述兩個步驟中可以發現，在此工作中必須先熟悉部落的文史資料，從中學習到的是資料蒐集或文史資料的採集，在資料量不足以建立一個完整條目時，就需要透過田野調查的方式建立部落的資訊，使撰寫者不只是進行電腦作業，更需要訪談的進行。當然，族語的使用是不可或缺的，從口頭敘述的資料如何轉變

透過網路平台的建構，使用族語撰寫條目，小從部落資訊大到國際事件，都能成為族語書寫的對象，讓族語不再只是敘述部落文化相關事物，對於當代發生的事情仍然可以敘述，跨越時空上的隔閡，形成一個新的族語使用空間。



過維基百科的平台，可以避免單一語群撰寫的問題，不同語群的族人可以根據他所熟悉的語句繼續編輯進條目中，也可以對於條目敘述出現的疑問提出資料來源或審查要求，讓族語仍然保持多元的彈性，並共同使條目趨向正確的



在政大原住民族學生資源中心向年輕族人推廣族語維基百科。

目前族語維基百科撰寫最大的挑戰即是「熟悉族語的人不懂電腦、熟悉電腦的人不懂族語」，前者多是年齡層偏高，反之為後者，而這樣的困難使得撰寫條目的速度不斷被拖延著。



為書寫性的文章，考驗的是撰寫者的能力，從中來學習族語的聽說讀寫工作。

建立條目的過程持續地撰寫與修改，訓練的不只是族語能力，在撰寫族群相關條目時也能同時學習到文化相關事物，以及蒐集資料的

能力。這樣的過程有別於過去單純的語言學習經驗，族語維基百科讓撰寫者同時學習到不同項目的能力，因此，族語維基百科或許可以成為一個新型態的教學平台。

面臨的挑戰與困難

然而，目前族語維基百科撰寫最大的挑戰即是「熟悉族語的人不懂電腦、熟悉電腦的人不懂族語」，前者多是年齡層偏高，反之為後者，而這樣的困難使得撰寫條目的速度不斷被拖延著。目前維基百科撰寫團隊所使用的方式是將兩者進行結合，團隊藉由培力年輕族人熟悉維基百科孵育場的運作，將現有已翻譯的族語資料建立成維基百科條目，並且由可書寫族語的族人建立模組化的條目，讓條目數量迅速的建立，現階段以追求量的方式，期望能夠先推上正式的維基百科語言為目標，讓更多族人朋友能夠加入撰寫的行列。

身為族人編輯者的感想

在這一年的時間中，其實對於族語維基百



在族語維基百科成果發表記者會上與其它族語維基百科小幫手合影。

科的撰寫有許多感觸，過去在族語學習的時間並不長，雖然身為阿美族人，但也只會簡單的字句與單字罷了，距離能夠熟悉族語聽說讀寫的距離還相當遙遠。透過參與維基百科撰寫的計畫，發現到如何將口述的資料轉換為敘述性的文字是相當困難的，因為過去族語的使用是透過口述或是演說來表現，在不同的音調、音長、變調來表現情境，而轉換為平面文字中就很難如此表現，此外還有口語與書寫的差異問題，這都是在過去族語學習中未曾有過的經驗。這樣的撰寫工作其實相當困難，因此多是透過模組化的條目來持續新增，並且在電腦工作上提供協助，確實的感受到「熟悉族語的人不懂電腦、熟悉電腦的人不懂族語」的問題，該如何持續有所突破仍然需要大家共同的努力。

除了個人經驗之外，對於族語維基百科孵育工作上的也有一些感想，目前有出現在孵育場活躍名單的台灣原住民族族語僅有三個，分別是阿美族語、泰雅族語與撒奇萊雅族語，之

所以能成為活躍名單是必須要有足夠的編輯者、編輯量、條目數以及每日編輯的狀態，然而，新加入的編輯者卻是少之又少，該如何使族語維基百科成為真正的「群眾編輯」確實還有一大段路需要進行，不僅是需要計畫性的支持，更需要持續的長遠性規劃才行。

未來的發展與展望

目前，泰雅族語的維基百科是最有可能被推上正式

版的語言，團隊工作也正在進行網頁頁面詞彙的翻譯工作，然而，仍然需要大量的編撰者來加入編輯的行列，並不需要擔心自己的族語能力不佳會影響到編輯的品質，即使是剛開始學習族語的族人，也可以先從簡單的基礎資料建立起，逐步的建立起資料量。透過群眾編輯的方式共同編輯條目，不僅讓自己能夠活用族語，更能一同建立起族語的維基百科，族語的使用不再是只有文化性的敘述，更能與當代所發生的事情進行互動，語言才能持續的發展下去，讓族群與文化能夠生生不息，讓語言和生活能夠緊密結合，一起共同努力族語發展的路途吧！◆



Hafay Nikar

江長銓

阿美族，台東縣關山Parupu新福部落人，1991年生。目前為政大民族系碩士生。參與多場部落地圖工作，並利用空拍機進行地景資料的蒐集，目前研究阿美族人海域資源之使用。